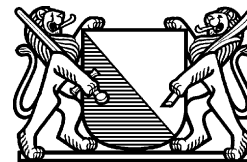


Obergericht des Kantons Zürich  
Fachgruppe/Zentralstelle Dolmetscherwesen



Hirschengraben 15, 8001 Zürich  
Briefadresse: Postfach 2401, 8021 Zürich  
E-Mail: [dolmetscher@gerichte-zh.ch](mailto:dolmetscher@gerichte-zh.ch)  
Telefon: 044 257 91 91

<Anrede>  
<Titel Vorname Name>  
<Adresse Nr.>  
<PLZ Ort>

Zürich, 22. August 2012

**Änderungen bezüglich Dolmetscheinsätzen beim Zivilstandsamt und Einladung zu Weiterbildungsveranstaltungen der Fachgruppe/Zentralstelle Dolmetscherwesen**

<Sehr geehrte/r Frau/Herr>

Ab Januar 2013 erfolgen einige Änderungen in den Abläufen bezüglich Dolmetschen beim Zivilstandsamt. Die Fachgruppe/Zentralstelle Dolmetscherwesen organisiert daher in Zusammenarbeit mit dem Zürcherischen Verband der Zivilstandsbeamtinnen und Zivilstandsbeamten (ZVZ) eine entsprechende Informations- und Weiterbildungsveranstaltung:

**Mo, 24. September 2012: Ja, ich will! – Dolmetschen beim Zivilstandsamt**  
oder: **Mi, 10. Oktober 2012: Ja, ich will! – Dolmetschen beim Zivilstandsamt**

Das Zielpublikum dieser Veranstaltung sind Dolmetscher/innen, welche (auch) zukünftig beim Zivilstandsamt Dolmetscheinsätze leisten möchten, sowie interessierte Zivilstandsbeamtinnen und Zivilstandsbeamte.

Wer mehr über die rechtlichen Begebenheiten bzw. die Unterschiede bezüglich Einsätzen für den Kanton Zürich und in privatrechtlichen Auftragsverhältnissen wissen möchte, ist herzlich zur zweiten Weiterbildungsveranstaltung dieses Jahres eingeladen:

**Mi, 28. November 2012: Der "Dolmetschervertrag" – ein besonderer Vertrag**

Im Anschluss an die Veranstaltungen findet jeweils ein Apéro statt. In der Beilage erhalten Sie die Ausschreibungen und das Anmeldeformular. Wir freuen uns auf Ihre Anmeldung, bitten Sie allerdings, sich nur anzumelden, wenn Sie definitiv teilnehmen werden. Für die effiziente Planung sowie aus Kostengründen ist es für die Zentralstelle wichtig, vorab eine exakte Liste mit den effektiv anwesenden Personen zu haben.

Leiterin Fachgruppe/Zentralstelle  
Dolmetscherwesen

Tanja Huber, lic. iur., Exec. MBA



Obergericht des Kantons Zürich  
Fachgruppe Dolmetscherwesen

### **Veranstaltung 1: "Ja, ich will! – Dolmetschen beim Zivilstandsamt"**

Weiterbildungsveranstaltung in Zusammenarbeit mit dem ZVZ  
vom 24. September 2012 oder 10. Oktober 2012

Ab Januar 2013 erfolgen sämtliche Dolmetscheinsätze bei Zivilstandsämtern direkt über die Brautleute bzw. Kunden des Zivilstandsamts und werden daher in einem privatrechtlichen Auftragsverhältnis abgewickelt. Wer zukünftig solche Einsätze leisten möchte und bereit ist, privatrechtliche Aufträge auszuführen, kann der Zentralstelle Dolmetscherwesen eine entsprechende Einverständniserklärung für die Herausgabe seiner Daten (Name, Vorname, Sprache und Sprachkompetenz, Wohnort, Mobiltelefonnummer und E-Mail-Adresse) durch die Zivilstandsämter erteilen.

Anlässlich dieser Veranstaltung erfahren Sie alles zu den konkreten Änderungen in den Abläufen und erhalten praktische Hinweise für die Abwicklung des Auftrages. Des Weiteren werden Sie nochmals auf die Besonderheiten in Sachen Dolmetschen beim Zivilstandsamt sensibilisiert (Einsatzbereiche, Terminologie, Rollenverständnis). Im Anschluss an die Veranstaltung erhalten Sie das Merkblatt zum Dolmetschen beim Zivilstandsamt samt Einverständniserklärung bezüglich Herausgabe von Daten über das Zivilstandsamt an Private.

#### **Zielpublikum**

- Dolmetschende, welche zukünftig beim Zivilstandsamt dolmetschen möchten
- Zivilstandsbeamtinnen und Zivilstandsbeamte

#### **Themen und Methoden**

- Ausführungen zu den Neuerungen der Abläufe (Referat)
- Das Zivilstandswesen und die Einsatzgebiete für Dolmetschende (Referat)
- Praktische Handhabung von Auftragsverhältnissen mit Privaten (Referat)
- Beantwortung von konkreten Fragen (Podium)
- Persönliche Gespräche am gemeinsamen anschliessenden Apéro

#### **Referierende und Diskussionsteilnehmer/innen**

- Daniel Bugada, Präsident ZVZ und Leiter Zivilstandsamt Winterthur
- Viola Mand, dipl. Konferenzdolmetscherin FH und Dozentin
- Roland Peterhans oder Lisa Meyer, Co-Leiter/in vom Zivilstandsamt Zürich
- Tanja Huber, lic. iur., Exec. MBA, Leiterin Fachgruppe/Zentralstelle Dolmetscherwesen

#### **Veranstaltungsort**

Volkshaus Zürich (Weisser Saal), Stauffacherstrasse 60, 8004 Zürich

#### **Veranstaltungsdaten**

Montag, 24. September 2012, 17.45 – ca. 20.00 Uhr (mit anschliessendem Apéro) **oder**:  
Mittwoch, 10. Oktober 2012, 17.45 – ca. 20.00 Uhr (mit anschliessendem Apéro)

Bitte erscheinen Sie pünktlich zur Türöffnung um 17.45 Uhr.

#### **Kosten**

Die Informationsveranstaltung ist für Personen mit dieser persönlichen Einladung kostenlos.



Obergericht des Kantons Zürich  
Fachgruppe Dolmetscherwesen

## **Veranstaltung 2: Der "Dolmetschervertrag" – ein besonderer Vertrag**

Weiterbildungsveranstaltung vom 28. November 2012

Die vom Kanton Zürich akkreditierten Behörden- und Gerichtsdolmetschenden leisten die Dolmetscheinsätze für den Kanton in einem öffentlich-rechtlichen Auftragsverhältnis. Sie sind keine Arbeitnehmer/innen, werden aber in sozialversicherungsrechtlicher Hinsicht seitens des Kantons Zürich wie solche behandelt. Des Öfteren arbeiten Dolmetschende auch als Selbständigerwerbende in einem privatrechtlichen Auftragsverhältnis. Beispiele dafür sind die Tätigkeit für Rechtsanwälte (mit amtlichem Mandat oder ohne), aber auch beim Zivilstandsamt.

Um über die verschiedenen Rechtsverhältnisse den Überblick zu bewahren und über die konkreten Auswirkungen für Ihre Dolmetscheinsätze sowie Ihre Rechte und Pflichten Bescheid zu wissen, zeigen Experten seitens des Kantons Zürich sowie aus der Anwaltschaft die Besonderheiten auf.

### **Themen und Methoden**

- Dolmetschen für den Kanton Zürich (Referat)
- Dolmetschen im privatrechtlichen Verhältnis (Referat)
- Beantwortung von konkreten Fragen durch Fachpersonen; Podiumsdiskussion
- Persönliche Gespräche am gemeinsamen anschliessenden Apéro

### **Referierende und Diskussionspartner/innen**

- Susanna Stähelin Eglin, RA lic. iur. (Stv. Generalsekretärin Direktion der Justiz und des Innern)
- Alfred Blesi, Dr. rer. publ. et lic. iur., dipl. Sozialversicherungsexperte, Fachanwalt SAV Arbeitsrecht (Blesi & Papa / Zürcher Anwaltsverband)
- Tanja Huber, lic. iur., Exec. MBA, Leiterin Fachgruppe/Zentralstelle Dolmetscherwesen

### **Veranstaltungsort**

Volkshaus Zürich (Weisser Saal), Stauffacherstrasse 60, 8004 Zürich

### **Veranstaltungsdatum**

Mittwoch, 28. November 2012, 17.45 – ca. 20.00 Uhr (mit anschliessendem Apéro)

Bitte erscheinen Sie pünktlich zur Türöffnung um 17.45 Uhr.

### **Kosten**

Die Informationsveranstaltung ist für Personen mit dieser persönlichen Einladung kostenlos.

Bitte senden Sie Ihre Anmeldung mit dem unten stehenden Talon bis spätestens am **14. September 2012** an folgende Adresse:

Obergericht des Kantons Zürich  
Fachgruppe/Zentralstelle Dolmetscherwesen  
Postfach 2401  
8021 Zürich

Es werden keine Bestätigungen versandt. Sollten wir jedoch Ihre Anmeldung nicht berücksichtigen können, werden wir Sie rechtzeitig informieren. Sollten Sie trotz Anmeldung kurzfristig an der Teilnahme verhindert sein, bitten wir Sie, sich per E-Mail an folgende Adresse abzumelden: [dolmetscher@gerichte-zh.ch](mailto:dolmetscher@gerichte-zh.ch)

**Anmeldetalon:**

---

Ich melde mich für folgende Veranstaltung(en) an:

**Veranstaltung 1: "Ja, ich will! – Dolmetschen beim Zivilstandsamt":**

Montag, 24. September 2012                      **oder:**  Mittwoch, 10. Oktober 2012

**Veranstaltung 2: Der "Dolmetschervertrag" – ein besonderer Vertrag**

Mittwoch, 28. November 2012

<Anrede>  
<Titel Vorname Name>  
<Adresse Nr.>  
<PLZ Ort>

Datum:

Unterschrift:

---

---

**Bitte melden Sie sich nur an, wenn Sie definitiv teilnehmen werden.**